

C'E DYO

C'Ü DYA CJA MI NEJI

C'E DYO
C'Ü DYA CJA MI NEJI

en el idioma mazahua

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.
1972

Querido lector:

En estas páginas encontrarás el cuento de un perro despreciado por sus dueños. Léelo y sabrás cómo lo ayudó su amigo el coyote. Te agradará, y seguramente despertará tu interés por la lectura.

Primera edición	1971	500 ejemplares
Segunda impresión	1972	2000 ejemplares

en el idioma mazahua
y en español
1-186 México, D.F. 2M
1972

C'e dyo c'ü dya cja mi neji

Cja 'naja ngumü mi 'ñeji 'na dyo'o.
C'e dyo, mi zöya, dya cja xo mi s'iyaji.

O mama c'e bëzo c'e menzumü:
- Dya cja rí 'huiñiji ne dyo'o. Na
ngueje zöya dya, dya cja xo pjägä.



Nuc'ua c'e dyo o nguijñi, o mbedye ro
jyodü pje ro zi'i. O chjëvi e mindyo o
dyönü:

- ¿Pje in jodügue?

O ndünrü e dyo o mama:

- Dya cja nezeji ín nzumü, rí jodü pje
rá si. Na gueje rí zöya, dya cja
nezeji.

O xipji e mindyo:

- Dya rí sũ, dya rí tsjijñi. Jo rá
nugö ja rga c'apü, ngue c'ua ne ra
nets'etjoji.

Cja c'e ngumü mi tsãji na puncjü äjnã;
mi bübü 'na t'i'i c'ü ma nojo c'ü ro
chjüntü.



O mama c'ua e mindyo:

- Rá ěcjö ra xörü, rá sürü 'naja c'o
äjnä, rá juajnü c'ü xe nda na nojo mǎxã.
Nuc'ua rí mague, rí tsjapü rá sövi; rí
tsjapü rí mǎrã c'o äjnã. Rá sövi, ra

mezhe ts'iquë c'ü rá sövi, pero rí chõcü-
tjo. Rá cjagö ngöjö c'ü rí chõcü. Ngue-
c'ua ra jñanda c'ü nu su c'e bëzo.

Nuc'ua rá cjuani rá magö; rí tsjapü rí
chäcjä. Nuc'ua ra nets'eji c'ua ja nzi
ma nets'eji ot'ü.

Nuc'ua o tsja a cjanu. Nuc'ua c'ü na
jyas'ü o ëjẽ e mindyo o dyönü c'e dyo:

- ¿Cjo o nets'eji nu pa dya?

O ndünrú c'e dyo:

- Jägã o nezeji. Ndeze mi nzhä'ä o
'huinziji na jo, o s'iyazüji. Na ngueje
c'e ndixü o ngös'ü c'ü nu xïra. 'Mü o
säjä o dyönü: "¿Pje tsja c'o äjnä?" O
mama c'e ndixü: "O ëjẽ e mindyo o ndunü
'naja mäxä c'ü xe nda ma nojo. Nuc'ua
ne dyo o ma'a, o ma ñana c'o äjnä, o
zövi c'e mindyo. O ndõpütjoji c'e
mindyo o cjuani o ma", eñe c'e ndixü.
Nuc'ua o 'huinziji na jo; ró nijmi na jo.

O mama c'ua e mindyo:

- Maco ró xi'ts'i ro 'huints'iji na jo.
Na jotjo dya; ra s'iyats'ütjoji dya.

Nuc'ua o zädä c'o pa'a 'ma ro chjüntü
c'e t'i. C'e dyo o xipji e mindyo:

- Nu pa c'ü ra chjüntü c'e t'i, rá xi'-

ts'i ngue c'ua rí ma'a cja c'e ngumü; rá da'c'ü jññü c'ü rí si.

Nuc'ua 'ma ro chjüntü c'e t'i, c'e dyo o xipji e mindyo:

- Ngue ra xörü ra chjüntü c'e t'i; rí ma'a. Pero dya rí sät'ä cja c'e ngumü, rí sät'ätjo na jẽ; rá mimitjovi nu.

C'ü na jyas'ü o ma c'ua e mindyo; mi te'be c'e dyo'o nu potü c'e ngumü. O ma c'ua o ndunbü o xëdyi, xo ndunbü ts'ingue. Co texe c'o o ziji cja c'e chjüntü, xo ndunbüji e mindyo o ndunü c'e dyo.

Nuc'ua 'ma o nguarü o ññü, o dyönü:

- ¿Cjo xo rí si t'apjü?

O mama e mindyo:

- Jãgã.

O ma c'ua c'e dyo, xo o ma dyö'bü t'apjü o ndunbü. Nuc'ua o tĩ c'ua c'e mindyo o mama:

- Rí ne rá tōjō ts'iquë.

O xipji c'e dyo:

- Dya rí tōjō, na ngue ra dyä'c'ä c'o dyaja dyo'o, ra ējēji ra ndäc'äji.



Nuc'ua 'nango tōjō c'e mindyo. O dyärä c'o dyo, o cjuani o ndäji e mindyo.

Nuc'ua c'e dyo o tsjōjō, na ngueje 'na ro zodü c'o dyo'o ro nguijñiji mi ngue angeze vi mapjü.

Nuc'ua c'ü na jyas'ü, ne o chjëtjovi c'e dyo'o c'e mindyo, o xipji:

- ¿Pje i tsjogü mi nzhä'ä?

O mama e dyo:

- Na jotjo. Nguetjo i mapcje mi nzhä, na ngueje ró da'c'ü t'apjü i tī'ī. Ró xi'ts'i que dya ri mapjü; nu'tsc'e i

mapjü. Mi ngue ro zongügö c'o dyaja dyo, na ngueje vi mapjügue.

Nuc'ua o mäjätjo e mindyo o mama:

- Bueno, xe nda na jo dya; s'iyats'ütjoji dya y 'huints'iji na jo. Na ngueje mi sufridogue na puncjü.

Nuc'ua cjanu o ma c'ua c'e mindyo o jyanbüvi c'e dyo.

El perro al que ya no apreciaban

En una casa tenían un perro. El perro ya era viejo, y sus amos ya no lo querían.

El hombre de la casa dijo:

- Ya no le den de comer a este perro, porque ya es muy viejo y ya no ladra.

El perro se quedó pensando y salió a buscar algo de comer. Se encontró a un coyote, y éste le preguntó:

- ¿Qué buscas?

El perro le respondió:

- Ya no me quieren en mi casa, por

eso busco algo de comer, pues ya soy viejo y por eso ya no me quieren.

El coyote le dijo:

— No tengas miedo y ya no pienses tanto. Yo voy a ver que es lo que puedo hacer para que te aprecien otra vez.

En la casa donde vivía el perro, tenían muchos guajolotes, porque se iba a casar un joven, y los estaban engordando para comerlos en la fiesta.

Entonces el coyote le dijo al perro:

— Voy a ir mañana a tu casa, y escogeré el guajolote más grande y lo voy a coger. Entonces tú vas a hacer como que peleamos y tú haces como que estás defendiendo a los guajolotes. Vamos a pelear nada más un rato, pero tú serás el que ganará. Voy a hacerme el loco para que tú seas el que ganes, y lo vea la esposa de tu amo. Entonces yo voy a correr, y tú vas a hacer como que me correteas. Al ver esto, tus amos te van a querer otra vez como antes.

Así lo hicieron, y al día siguiente fue el coyote y le preguntó al perro:

- ¿Ya te aprecian otra vez?

-Sí, ya me aprecian otra vez. Desde ayer en la tarde me dieron de comer bien y me trataron bien. La mujer le contó a su esposo lo que pasó, en cuanto éste llegó a la casa. Le preguntó qué había pasado con los guajolotes, y ella le dijo: "Vino el coyote y se llevó al guajolote más grande. Entonces el perro salió a defender a los guajolotes y peleó contra el coyote. El coyote perdió y se fue corriendo." Así que por eso, me dieron de comer y me llené bien.

El coyote le dijo:

- Te dije que te iban a dar de comer bien. Esto está bien, porque ya te van a querer otra vez como antes.

Llegaron los días en que el muchacho de la casa iba a casarse. El perro le dijo al coyote:

- El día en que se case el muchacho, te voy a avisar para que vengas a la casa, y yo te voy a dar de comer.

Un día antes del casamiento del muchacho, el perro le dijo al coyote:

- Mañana el muchacho se va a casar. No te acerques mucho a la casa, sino que debes quedarte un poco lejos, y en ese lugar vamos a sentarnos.

Al día siguiente el coyote se fue a alcanzar al perro que lo esperaba ya en un lugar donde no los pudieran ver desde la casa. El perro le trajo tortillas al coyote y también carne así como de todo lo que comieron en la boda.

Después de comer, el perro le preguntó al coyote:

- ¿Vas a tomar también un trago de pulque?

El coyote le dijo que sí.

Entonces se fue el perro a traer el pulque. El coyote se emborrachó y dijo:

- Quiero cantar un poco.

Pero el perro le dijo:

- No cantes, porque te van a oír los

demás perros, y entonces vendrán todos ellos y te van a corretear.

El coyote no le hizo caso y se puso a cantar. Cuando le oyeron los demás perros, vinieron y lo corretearon. El perro se escondió porque tuvo miedo de que lo fueran a morder creyendo que él había gritado.

Al día siguiente, el perro se encontró otra vez al coyote, y éste le preguntó qué tal le había ido en la tarde.

El perro le contestó:

- Bien, nada más que tú gritaste porque te di a tomar pulque y te emborrachaste. Te dije que no gritaras, pero gritaste. Los otros perros me iban a morder por tus gritos.

Entonces el coyote le dijo:

- Pero lo bueno es que ya te aprecian otra vez los de tu casa, y ya te dan de comer bien. Antes sufrías mucho.

Y así fue como el coyote y el perro se despidieron.